



Воронешки државен универзитет  
Русија

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,  
С. Македонија

Воронежский государственный университет  
Россия

Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип,  
С. Македонија

Voronezh State University  
Russia

Goce Delcev University in Stip,  
N. Macedonia

I

Шестая международная научная  
конференция

Шеста меѓународна научна  
конференција

Sixth International Scientific Conference

# ФИЛКО FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ

PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ  
СБОРНИК СТАТЕЙ  
CONFERENCE PROCEEDINGS

18-19 октoбрия 2021 / 18-19 октомври 2021 / 18-19 October 2021



Воронешки државен универзитет  
Русија  
Воронежский государственный университет  
Россия  
Voronezh State University  
Russia

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,  
С. Македонија  
Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип,  
С. Македонија  
Goce Delcev University in Stip,  
N. Macedonia

Шестая международная научная  
конференция

Шеста меѓународна научна  
конференција

Sixth International Scientific Conference

# ФИЛКО FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ

PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

## ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ СБОРНИК СТАТЕЙ CONFERENCE PROCEEDINGS

18-19 октјабрја 2021 / 18-19 октомври 2021 / 18-19 October 2021

ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ  
СБОРНИК СТАТЕЙ  
CONFERENCE PROCEEDINGS

ФИЛКО  
FILKO

CIP - Каталогизација во публикација  
Национална и универзитетска библиотека "Св. Климент Охридски", Скопје

80(062)  
821.163.3.09(062)

ЗБОРНИК на трудови [Електронски извор] / Шестата меѓународна научна конференција ФИЛКО филологија, култура, и образование, 18-19 октомври 2021 = Сборник статей / Шестая международная научная конференция ФИЛКО филология, культура и образование, 18-19 октября 2021 = Conference proceedings / Sixth International scientific conference FILKO philology, culture and education, 18-19 October 2021 ; [главен и одговорен уредник Драгана Кузмановска]. - Штип : Универзитет "Гоце Делчев", 2022

Начин на пристапување (URL):  
<https://js.ugd.edu.mk/index.php/fe/issue/view/289>. - Текст во ПДФ формат, содржи 295 стр., илустр. - Наслов превземен од екранот. - Трудови на мак., рус. и англ. јазик. - Фусноти кон текстот. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-871-8

а) Филологија -- Собири б) Македонска книжевност -- Компаративни студии -- Собири в) Англиска книжевност -- Компаративни студии -- Собири г) Руска книжевност -- Компаративни студии -- Собири д) Високо образование -- Онлајн-настава -- Ковид -- Собири

COBISS.MK-ID 56582405

**ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ**

Жана Грачева, Филолошки факултет при ВГУ  
Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД  
Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ  
Весна Коцева, Филолошки факултет при УГД  
Генадиј Ф. Коваљов, Филолошки факултет при ВГУ  
Ана Витанова Рингачева, Филолошки факултет при УГД  
Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ  
Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД

**МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ**

Драгана Кузмановска (С. Македонија)  
Даниела Коцева (С. Македонија)  
Светлана Јакимовска (С. Македонија)  
Ева Ѓорѓиевска (С. Македонија)  
Ана Витанова Рингачева (С. Македонија)  
Силвана Симоска (С. Македонија)  
Татјана Стојановска Иванова (С. Македонија)  
Лариса В. Рибачева (Русија)  
Софија Заболотнаја (Русија)  
Татјана А. Тернова (Русија)  
Татјана Атанасоска (Австрија)  
Олег Н. Фенчук (Белорусија)  
Јулиа Дончева (Бугарија)  
Мадлен Данова (Бугарија)  
Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)  
Душко Певуља (Босна и Херцеговина)  
Волф Ошлис (Германија)  
Волфганг Моч (Германија)  
Габриела Б. Клајн (Италија)  
Михал Ванке (Полска)  
Мајкл Рокланд (САД)  
Даниела Костадиновиќ (Србија)  
Милутин Ѓуричковиќ (Србија)  
Селена Станковиќ (Србија)  
Тамара Валчик-Булик (Србија)  
Ахмед Ѓуншен (Турција)  
Нецати Демир (Турција)  
Шерифе Сехер Ерол Чал'шкан (Турција)  
Карин Руке-Брутен (Франција)  
Танван Тонтат (Франција)

**Технички секретар**

Ирина Аржанова  
Наташа Сарафова

**Главен и одговорен уредник**

Драгана Кузмановска

**Јазично уредување**

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)  
Марјана Розенфелд (руски јазик)  
Биљана Иванова (англиски јазик)  
Снежана Кирова (англиски јазик)  
Татјана Уланска (англиски јазик)

**Техничко уредување**

Кире Зафиров

**Адреса на организацискиот комитет:**

**Воронешки државен универзитет**  
**Филолошки факултет**  
г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

**Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип**

**Филолошки факултет**  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

**Е-пошта:** [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)

**Веб-страница:** <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

**Година на издавање и печатење - 2022**

**Место на издавање - Штип**

**РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ**

Жанна Грачева, Филологический факультет при ВГУ  
Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД  
Татьяна А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ  
Весна Коцева, Филологический факультет при УГД  
Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ  
Ана Витанова-Рингачева, Филологический факультет при УГД  
Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ  
Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД

**МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ**

Драгана Кузмановска (С. Македония)  
Даниела Коцева (С. Македония)  
Светлана Якимовска (С. Македония)  
Ева Гёргиевска (С. Македония)  
Ана Витанова-Рингачева (С. Македония)  
Силвана Симоска (С. Македония)  
Татьяна Стояновска-Иванова (С. Македония)  
Лариса В. Рыбачева (Россия)  
Софья Заболотная (Россия)  
Татьяна А. Тернова (Россия)  
Татяна Атанасоска (Австрия)  
Олег Н. Фенчук (Беларусь)  
Мадлен Данова (Болгария)  
Юлиа Дончева (Болгария)  
Биляна Марич (Босния и Херцеговина)  
Душко Певуля (Босния и Херцеговина)  
Вольф Ошлис (Германия)  
Волфганг Моч (Германия)  
Габриелла Б. Клейн (Италия)  
Михал Ванке (Польша)  
Майкл Рокланд (США)  
Даниела Костадинович (Сербия)  
Милутин Джуричкович (Сербия)  
Селена Станкович (Сербия)  
Тамара Валчич-Булич (Сербия)  
Ахмед Гюншен (Турция)  
Неджати Демир (Турция)  
Шерифе Сехер Эрол Чал'шкан (Турция)  
Карин Рукэ-Брутэн (Франция)  
Танван Тонтат (Франция)

**Ученый секретарь**

Ирина Аржанова  
Наташа Сарафова

**Главный редактор**

Драгана Кузмановска

**Языковая редакция**

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонский язык)  
Марьяна Розенфельд (русский язык)  
Бильяна Иванова (английский язык)  
Снежана Кирова (английский язык)  
Татьяна Уланска (английский язык)

**Техническое редактирование**

Кире Зафиров

**Адрес организационного комитета**

**Воронежский государственный университет**  
**Филологический факультет**  
г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Россия

**Университет им. Гоце Делчева – Штип**

**Филологический факультет**  
ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А  
Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. С. Македония

**Э-почта:** [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)

**Веб-сайт:** <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>

**Год издания и печати - 2022**

**Место публикации - Штип**

**EDITORIAL STAFF**

Zhanna Gracheva, Faculty of Philology, VGU  
Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD  
Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU  
Vesna Koceva, Faculty of Philology, UGD  
Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU  
Ana Vitanova Ringacheva, Faculty of Philology, UGD  
Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU  
Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD

**INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD**

Dragana Kuzmanovska (N. Macedonia)  
Daniela Koceva (N. Macedonia)  
Svetlana Jakimovska (N. Macedonia)  
Eva Gjorgjievska (Macedonia)  
Ana Vitanova Ringacheva (N. Macedonia)  
Silvana Simoska (N. Macedonia)  
Tatjana Stojanovska-Ivanova (N. Macedonia)  
Larisa V. Rybatcheva (Russia)  
Sofya Zabolotnaya (Russia)  
Tatyana A. Ternova (Russia)  
Tatjana Atanasoska (Austria)  
Oleg N. Fenchuk (Belarus)  
Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)  
Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)  
Madlen Doncheva (Bulgaria)  
Yulia Doncheva (Bulgaria)  
Karine Rouquet-Brutin (France)  
That Thanh-Vân Ton (France)  
Wolf Ochlies (Germany)  
Wolfgang Motch (Germany)  
Gabriella B. Klein (Italy)  
Michal Wanke (Poland)  
Danijela Kostadinovic (Serbia)  
Milutin Djurichkovic (Serbia)  
Selena Stankovic (Serbia)  
Tamara Valchic-Bulic (Serbia)  
Ahmed Gunshen (Turkey)  
Necati Demir (Turkey)  
Şerife Seher Erol Çalışkan (Turkey)  
Michael Rockland (USA)

**Conference secretary**

Irina Arzhanova  
Natasha Sarafova

**Editor in Chief**

Dragana Kuzmanovska



**Language editor**

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)  
Maryana Rozenfeld (Russian)  
Biljana Ivanova (English)  
Snezana Kirova (English)  
Tatjana Ulanska (English)

**Technical editing**

Kire Zafirov

**Address of the Organizational Committee**

**Voronezh State University**

**Faculty of Philology**

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

**Goce Delcev University - Stip**

**Faulty of Philology**

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

**E-mail:** [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)

**Web-site:** <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

**Year of publication - 2022**

**Place of publication - Stip**

**СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT**

1. <b>Adili Bujar, Petrovska Sonja and Xhambazi Gzim - GENDER AND LEVEL OF TEACHERS' KNOWLEDGE ON KEY FEATURES OF INTERCULTURAL EDUCATION.....</b>	13
2. <b>Ćeklić Nina S. - CONCEPTUAL POSITION AS A COMPOSITION PRINCIPLE IN REMNANTS OF THE WORLD BY IGOR MAROJEVIĆ.....</b>	23
3. <b>Gjorgjeva Ivana, Jankova Alagjovska Natka - ANGELA CARTER'S BLOODY CHAMBER IN RELATION TO THE SECOND WAVE FEMINISM .....</b>	31
4. <b>Пиев Крсте, Поп Зариева Наталија, Крстева Марија, Донеv Драган - THE NOTION OF BANISHMENT IN SHAKESPEARE'S PLAYS .....</b>	39
5. <b>Ivanova Biljana, Kuzmanovska Dragana, Kirova Snezana - FOREIGN LANGUAGE ACQUISITION IN SCHOOLS.....</b>	45
6. <b>Јованова-Митковска Снежана- КВАЛИТАТИВНАТА МЕТОДОЛОГИЈА И НЕЈЗИНАТА ПРИМЕНА ВО ОПШТЕСТВЕНИТЕ И ХУМАНИСТИЧКИТЕ НАУКИ .....</b>	49
7. <b>Крстев Марија, Донеv Драган, Поп Зариева Наталија, Илиев Крсте HEMINGWAY IN HEMINGWAY'S GIRL.....</b>	59
8. <b>Kujundžić Maja, Ćeklić Nina - SOCILINGUISTIC USE OF THE PASSIVE IN TWO 19TH CENTURY BRITISH NOVELS.....</b>	65
9. <b>Vangelov Nikola - INTERCULTURAL CHARACTERISTICS OF DIGITAL MARKETING .....</b>	75
10. <b>Антониевски Горан, Асани Агим - КАРАКТЕРИСТИКИ НА ГАСТРОНОМИЈАТА ВО ПОЛОШКИОТ РЕГИОН.....</b>	83
11. <b>Аржанова Ирина- СУЩНОСТЪ ЧЕЛОВЕКА И ИДЕАЛЫ ЖИЗНИ У СЛАВЯН.....</b>	91
12. <b>Арзямова Ольга Витальевна - ЛИТЕРАТУРНЫЙ ТРАВЕЛОГ В ЛИНГВОКУЛЬТУРНОМ ИЗМЕРЕНИИ (на материале «Африканской книги» А. М. Стесина).....</b>	99
13. <b>Bangoji Salija -TEACHER COMPETENCIES FOR THE KNOWLEDGE SOCIETY .....</b>	105
14. <b>Василевская Анастасия - РАБОТА С ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ДЕТАЛЬЮ НА УРОКАХ ЛИТЕРАТУРЫ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ.....</b>	113
15. <b>Витанова-Рингачева Ана, Мицева Сузана ЈУРУЦИТЕ – МАКЕДОНСКИТЕ АМИШИ.....</b>	117
16. <b>Гальцова Дарья - СИНОНИМИЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ В НАИМЕНОВАНИЯХ ОБРАГОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ВОРОНЕЖСКИХ ГОВОРОВ) .....</b>	123
17. <b>Гладышева Светлана - КНИГОИЗДАТЕЛЬСТВО «СЛОВО» В СОЦИОКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОГО ЗАРУБЕЖЬЯ.....</b>	129
18. <b>Голаков Костадин, Методијески Дејан - КАРАКТЕРИСТИКИ НА РУСКАТА ГАСТРОНОМИЈА.....</b>	135
19. <b>Грачева Жанна, Ганделидзе Диана - ЯЗЫКОВАЯ МОДА В РОССИИ НАЧАЛА XXI ВЕКА.....</b>	143

20. <b>Гркова-Беадер Марија</b> - ПРАВОПИСОТ ВО НАСТАВАТА ПО МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК ВО ОСНОВНОТО ОБРАЗОВАНИЕ .....	155
21. <b>Денкова Јованка</b> - БЕГСТВО ВО/ОД ВИРТУЕЛНАТА РЕАЛНОСТ НА СОНИШТАТА .....	165
22. <b>Ђуричковић Милутин</b> - РУСКА ДРАМА ЗА ДЕЦУ И МЛАДЕ НА СРПСКОМ ЈЕЗИКУ .....	175
23. <b>Донев Драган, Поп Зариева Наталија, Костова Кристина, Илиев Крсте</b> ИГИТАЛНИТЕ НОМАДИ КАКО КУЛТУРОЛОШКИ ФЕНОМЕН ВО СОВРЕМЕНОТО ОПШТЕСТВО.....	185
24. <b>Иљина Татьяна, Моу Шужань</b> - ОСОБЕННОСТИ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ В РОССИИ И КИТАЕ.....	191
25. <b>Иванов Стефан, Мартиновска Банде Цвета, Ивановска Билјана</b> ОБРАБОТКА НА ПРИРОДЕН ЈАЗИК СО ТЕХНИКИ НА МАШИНСКО УЧЕЊЕ .....	197
26. <b>Ивановска Билјана, Џафери Гзим</b> - ГОВОРНИТЕ ЧИНОВИ И НИВНАТА ПОВРЗАНОСТ СО УЧТИВОСТА ВО ВРЕМЕ НА КОРОНА КРИЗАТА .....	203
27. <b>Карначук Ирина</b> - КЛАССИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА КАК СПОСОБ СОХРАНЕНИЯ НРАВСТВЕННОСТИ НА УРОКАХ ЛИТЕРАТУРЫ В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ .....	209
28. <b>Ковилоски Славчо</b> - ЗА ПОСТОЕЊЕТО НА МАКЕДОНСКАТА КНИЖЕВНА КРИТИКА ВО XIX ВЕК.....	213
29. <b>Косяков Сергей</b> - ИСТОРИЯ ПОПЕЧИТЕЛЬСТВА О СЛЕПЫХ И БИБЛИОТЕЧНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ НЕЗРЯЧИХ В ВОРОНЕЖСКОЙ ОБЛАСТИ .....	221
30. <b>Котев Иван</b> - ПРАВДАТА И НЕПРАВДАТА ВО ФОЛКЛОРОТ (Во македонските народни песни, приказни и кратките жанри) .....	227
31. <b>Мелкадзе Нанули</b> - ЗАСТОЛЪЕ КАК ФРАГМЕНТ ГРУЗИНСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА .....	237
32. <b>Младеновска-Ристовска Катерина</b> - КУЛТОТ НА ВОДАТА ВО РЕЛИГИЈАТА НА АНТИЧКИТЕ МАКЕДОНЦИ.....	245
33. <b>Нагина Ксения</b> - ОБ УЧЕБНЫХ ПОСОБИЯХ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ: ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ ТВОРЧЕСТВА Л. ТОЛСТОГО .....	253
34. <b>Негриевска Надица</b> - СИНТАКСИЧКИ ФУНКЦИИ НА ПРОСТИТЕ ПРЕДЛОЗИ ВО ИТАЛИЈАНСКИОТ ЈАЗИК И НИВНИТЕ МОЖНИ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК.....	261
35. <b>Пигунова Ксения</b> - СПОСОБЫ ОРГАНИЗАЦИИ ПРОСТРАНСТВЕННО-ВРЕМЕННОЙ КАРТИНЫ МИРА В РОМАНЕ ЕВГЕНИЯ ВОДОЛАЗКИНА «ЛАВР».....	271
36. <b>Попов Сергей</b> - ДИАЛЕКТНАЯ ГЕОГРАФИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА В РЕГИОНАЛЬНОЙ ТОПОНИМИИ РОССИИ .....	279
37. <b>Рогич Петја</b> -БУГАРСКИОТ, МАКЕДОНСКИОТ И СРПСКИОТ ЈАЗИК – СЛИЧНОСТИ И РАЗЛИКИ.....	283
38. <b>Сарафова Наташа</b> - РАДИКАЛНООСЛОБОДИТЕЛНИОТ ФЕМИНИЗАМ ВО ДЕЛАТА НА АНГЕЛА КАРТЕР .....	291
39. <b>Саздова Викторија, Ивановска Билјана</b> - ЈАЗИЧНИТЕ ЕДИНИЦИ СО ПОЗИТИВЕН ЕМОЦИОНАЛЕН ПРИЗНАК ВО ЈАЗИЧНИОТ ПАР ГЕРМАНСКИ-МАКЕДОНСКИ .....	299

40. Стојановска-Стефанова Анета, Рунчева-Тасев Христина, Магдинчева Шопова Марија - КОМУНИКАЦИСКИ ПРЕДИЗВИЦИ ВО МУЛТИКУЛТУРНИТЕ ОПШТЕСТВА.....	307
41. Тасевска Марица - ОНЛАЈН НАСТАВАТА ПО ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК ВО ВРЕМЕ НА ПАНДЕМИЈА. ИСКУСТВА И ПРЕДИЗВИЦИ.....	315
42. Тернова Татјана, Фролова Анна - РЕПРЕЗЕНТАЦИЈА ПАМЈАТИ В ПОЕЗИИ ОКСАНЫ ВАСЈАКИНОЙ .....	321
43. Ткаченко Дмитрий - ИНКЛУЗИВНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В РОССИИ В КОНТЕКСТЕ ЕВРОПЕЙСКОГО ОПЫТА .....	327
44. Ткаченко Татјана - ОПЫТ ОБРАЩЕНИЯ К СЛАВЯНСКИМ ЯЗЫКАМ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В СПОРТИВНОМ ВУЗЕ .....	333
45. Тодорова Марија, Уланска Татјана - ПЕРЦЕПЦИЈАТА НА СТУДЕНТИТЕ ЗА ОНЛАЈН НАСТАВАТА ПО ШПАНСКИ И АНГЛИСКИ ЈАЗИК ВО УСЛОВИ НА ПАНДЕМИЈА .....	339
46. Урумова-Марковска Славица - ТЕХНОЛОГИЈАТА ВО ОБРАЗОВАНИЕТО КАКО ПРЕДИЗВИК ЗА ЗДРАВ ДЕТСКИ РАЗВОЈ .....	347
47. Цацков Оливер - МОРАВСКАТА МИСИЈА НА КИРИЛ И МЕТОДИЈА ЗНАЧАЕН ФАКТОР ЗА СЛОВЕНСКАТА ПИСМЕНОСТ.....	355
48. Шутаров Васко - СПЕЦИФИКИ НА МАКЕДОНСКАТА КУЛТУРНА ДИПЛОМАТИЈА .....	363

## ЛИТЕРАТУРНЫЙ ТРАВЕЛОГ В ЛИНГВОКУЛЬТУРНОМ ИЗМЕРЕНИИ (на материале «Африканской книги» А. М. Стесина)

**Ольга Витальевна Арязмова**

доцент кафедры русского языка,  
современной русской и зарубежной литературы,  
ФГБОУ ВО, «ВГПУ»  
[arzyamovyu@yandex.ru](mailto:arzyamovyu@yandex.ru)

### **Аннотация**

В статье на основе «Африканской книги» А. М. Стесина рассматривается образ Африки как фрагмент уникального лингвокультурного пространства, создаваемого в литературном, историческом, этнографическом и социокультурном контекстах. Предметом исследования становится ведущий концепт «Африка», который посредством синтагматических и парадигматических отношений предстаёт с тематической, языковой, коммуникативной и межкультурной точки зрения.

**Ключевые слова:** *травелог, концепт “Африка”, языковые средства, лингвокультурные реалии, межкультурное взаимодействие*

«Африканская книга» А. М. Стесина [1], врача, писателя и путешественника, составляет текст, созданный на основе личных впечатлений об этой стране. Книга включает как ранее опубликованные произведения автора – «Вернись и возьми» (2013), «Ужин для огня» (2013), «Маслята на Мадагаскаре» (2018), так и новые произведения автора. Как отмечает Ольга Балла, она связана «с ситуацией освоения географического и культурного пространства» [2], в котором «фокус внимания травелографа заметно смещается извне – внутрь, и в результате происходит «интериоризация, «овнутрение» путешествия» [3].

Галина Юзефович пишет о том, что произведениям А. С. Стесина свойственна «постоянная напряженная и сочувливая рефлексия, безоценочное уважение к чужому, искреннее удивление новому – и в то же время намеренный, через усилие отказ от экзотизации увиденного, осознанная и бесстрашная доверчивость» [4].

Автор определяет свою книгу как травелог, в котором представлена одна из разновидностей «прозы памяти»: «Но память здесь особенная, потому что всякий новый язык, которым ты овладел (пусть даже на самом рудиментарном уровне), и всякая новая культура, в которую тебе посчастливилось вжиться, есть дополнительное зеркало. В этом смысле человеку, попавшему на Африканский континент, повезло особенно. Для остального мира Африка – до сих пор *terra incognita*. А значит, она притягательна не только своей экзотичностью, но и своей открытостью. Ведь наиболее изведанные точки земного шара всегда наименее доступны, там труднее всего выйти за пределы туризма. Чтобы что-то понять или прочувствовать, там надо провести очень много времени» [1, с. 289].

Полагаем, что лингвокультурные номинации, представленные в «Африканской книге» А. М. Стесина, можно охарактеризовать с тематической, языковой, коммуникативной и межкультурной точки зрения.

Все циклы «Африканской книги» в тематическом плане связаны с Африкой и представляют собой целостное географическое и лингвокультурное пространство, в котором языковые реалии формируют так называемую «вербальную сеть», элементы которой являются носителями разных типов информации: фактической (фактуальной), концептуальной, эстетической и этнокультурной [5].

Среди языковых номинаций особо выделяется лексема «Африка» (685 употреблений) – (здесь и далее цифры указывают на общее количество слов – примечание О. Арязмова), которая вместе с производными от неё языковыми единицами составляет одноименный ведущий концепт.

Например, топоним *Африка* насчитывает (116) и демонстрирует широкий характер синтагматических связей. Например:

в истории Африки: «...особенно если учесть, что **в истории Африки**, как до, так и после принятия христианства, гуманность повсеместно соседствует с крайними проявлениями жестокости и человеконенавистничества» [1, с.88];

ассоциируются с Африкой: «Дороги, кажется, находятся в лучшем состоянии, чем в Америке. По краям дороги – золотисто-рыжий ворсистый вельд, фермерские дома с черепичными крышами, раскидистые деревья, но не те, которые обычно **ассоциируются с Африкой**, не пальмы и не лианы. Акации, что ли. Заросли мимозы и молочая» [1, с.347];

пишет об Африке: «Тебе как писателю на заметку: когда белый человек **пишет об Африке**, он всегда сравнивает торчащую из воды голову бегемота с валуном. А когда пишет африканец, то наоборот: он видит камень и сравнивает его с головой бегемота» [1, с. 368];

приехавшему в Африку: «В Африку тянет по привычке. У меня это идея фикс еще с первого курса мединститута»[1, с.30]; «**Приехавшему в Африку** с медицинской миссией предстоит, кроме прочего, привыкнуть к скорости чередования ролей: здесь он будет попеременно оказываться то врачом, то пациентом, пока два этих состояния не достигнут некоего неустойчивого равновесия» [1, с.89];

не похожего ни на Африку, ни на Европу: «Разбуженный петухами, я выходил на балкон, видел густую синеву утреннего неба и заваленный горизонт городского пейзажа, **не похожего ни на Африку, ни на Европу**, малагасийские дома («трану гаси») – бетонные параллелепипеды в несколько этажей с красными двускатными крышами, лежащие к склонам холмов, а между ними извилистые улочки, залитые мягким коралловым светом» [1, с.196].

Используется синонимический ряд: *Африка* – континент (48) – Черный континент (1). Например: «Страны Африканского Рога, то есть Эфиопия, Эритрея, Джибути и Сомали, разительно отличаются от всего остального, что есть на этом **континенте**; сказать, что здесь «настоящая Африка», – примерно то же самое, что назвать Туву «настоящей Россией» [1, с.141]; «Пересекая **континент** с запада на восток, видишь, как меняются ландшафты (там – пустыни и джунгли, здесь – зеленые холмы, саванна),

фенотипы (среди кенийцев, даже тех, кто причисляет себя к банту, не говоря уже о нилотах, куда больше худых и длинноногих, с точеными лицами)» [1, с.245]; «Опыт медицинской работы на этом континенте четко указывает человеку на границы его возможностей» [1, с.89]; «Люди, никогда прежде не бывавшие **на Черном континенте**, совершают туристический круг почета (Самбуру, Накуру, Найваши, Масаи-Мара) и с удивлением обнаруживают, что все это совсем не ужасно и не опасно» [1, с. 264].

Наблюдается разнообразие среди лексем, обозначающих принадлежность к Африке, *африканский* (-ая, -ое, -ие) (331), например, *африканский* (акцент, набор, костюм, неафриканец, самолёт, микроб, язык, город, запах, писатель, Букер, аист, роман, континент, революционер, мускатный орех, сом, базилик, вариант бакаляря, острый соус и др.); *африканская* (книга, пословица, теодиция, очередь, норма жизни, литература, история, какофония, авиакомпания, прислуга, курица, девушка, разновидность оянт, «ююба масау» и др.); *африканское* (детство, чистосердечие, племя, приключение, черника, освободительное движение, путешествие и др.); *африканские* (языки, пейзажи, женщины, города, джунгли, дети, традиции, соседи, приключения, писатели, маршруты, племена, походы и др.).

Западная Африка – *западноафриканский* (-ая, -ое, -ие): (кухни, община, извод, анклав, фульбе, пляж, страны, рынок, кулинария, традиции, блюда и др.); Северная Африка – *североафриканский*: *североафриканский квартал Нью-Йорка*; Южная Африка – *южноафриканский* (классик, писатель, поэт-националист, климат, земля, Соловки, диссиденты, андеграунд, вариант бастурмы, вариант поленты-мамалыги, хип-хоп, зима, государство и др.); Восточная Африка – *восточноафриканский* (народы, литература, языки, «Угали», кулинария, банан, масаи, кухня и др.).

В тексте книги используется компоненты тематического ряда: африканцы (65) – местные жители (8) – аборигены (4). Например: «Однако то, что белокожему представляется содержанием, **для африканца** – всего лишь форма» [1, с. 36-37]; «Если **африканец** отправляется в другую страну, то только в качестве переселенца. Любой отъезд – надолго, если не навсегда. Отсюда – столь щепетильное отношение к ритуалу сборов и проводов, ко всему, что с этим связано» [1, с. 52]; «Так же как смесь французского и лингала, на которой изъясняются **местные жители**: все наполовину понятно, почти постижимо» [1, с. 92]; «То ли белые поселенцы не так уж стремились обращать **аборигенов** в свою веру, то ли сама вера, никак не вязавшаяся с поступками тех, кто ее насаждал, порядком обрыдла коренному населению» [1, с. 247].

Лексема *африканцы* может служить не только средством номинации, но и передаёт этнические особенности африканских племен: «Африканцам языки даются легче, чем европейцам. Видимо, это связано с навыком, приобретенным в раннем возрасте. Племена, живущие бок о бок, говорят на совершенно разных наречиях, и средний африканец с детства владеет четырьмя, а то и пятью языками» [1, с.67].

Наречие *по-африкански* (3) характеризует различные реалии: «Преступный, коррумпированный, жесткий и в то же время приветливый, общительный, артистичный, **по-африкански** жизнерадостный город с шестнадцатимиллионным населением, растущим со скоростью шестьсот

тысяч в год» [1, с.64]; «Вот девочка лет девяти заботливо моет бурой водой младшего брата, стоящего голышом по пояс в глубокой луже (грязевые ванны **по-африкански**)» [1, с.141]; «Все они – и владелец ресторана, и анголец-конголезец, и остальные присутствующие – были так **по-африкански** радушны, и само местечко было таким уютным, что я просидел там почти четыре часа, для приличия заказывая то еще одну чашку кофе, то еще одну бутылку пива» [1, с. 310].

В «Африканской книге» активно встречаются разнообразные образные средства, которые репрезентируют концепт «Африка». Например: используется прием десемантизации: «Африка – **проклятый континент**» (речь могла идти о чем угодно)» [1, с. 24]; приём метафорического отождествления: «Африка – наша общая мать. Когда я слышу про это «материнство», у меня срабатывает профессиональный рефлекс: я сразу начинаю думать о болезнях, передающихся по наследству. А болезней в Африке больше, чем где бы то ни было. Приедешь, увидишь... **Проклятый континент**. Я бы мог там жить, если бы не уехал, потому что знаю правила игры. Первое правило: когда дерутся слоны, больше всех страдает трава у них под ногами» [1, с.24-25].

Встречается конструкция с отрицанием, а также антитезой: «Но Мадагаскар – **не Африка**, здесь все иначе. Здесь есть и фуа-гра, какого не сыщешь во Франции, и голод, какого не увидишь даже в Мали» [1, с.195]; «Мировую общественность просят помнить, что малагасийцы – **не африканцы**» [1, с.195]; «Ибо Мадагаскар – **не Африка**, а восьмой континент» [1, с.195]; «Роскошь, лишней раз подтверждающая, что это – **не Африка**. В Африке горячей воды у меня не было даже в Йоханнесбурге» [1, с.196].

Необычным, на наш взгляд, является сочетание *африканский неафриканец*: «Для ганцев он был обруни-бибини – чернокожий обруни, **африканский неафриканец**» [1, с.44] (обруни – белый человек, иностранец – примечание О. Арязмова) [ ].

Интересным представляется и перифрастическое сочетание «черный гость», с помощью которого называют африканцев по цвету кожи, но которое имеет и другое значение:

« – Да вы не обижайтесь, это шутка. У амхарцев, – он обвел рукой сидящих за столом, – есть такое выражение «**черный гость**». Это тот, кого не ждали. **Черные гости**, хоть и белые. Игра слов. Понимаете? Просто я не ожидал вас здесь увидеть...» [1, с.148].

Встречаются и другие перифразы: *Африка – темнокожий мир, темнокожее царство*. Например: «Проблема состояла в том, что основная часть **темнокожего мира** была уже поработана другими носителями «бремени белого человека» [1, с.118]; «Существует мнение, что именно фотогеничность обеспечила ему популярность среди европейской общественности, видевшей в нем чудо чудное, образец державной осанки и царственного достоинства, единственный луч света **в темнокожем царстве**» [1, с.123 ].

Большое внимание автор уделяет африканским пословицам и поговоркам, традициям и ритуалам, сведения о которых содержат этнокультурную информацию.

Особый интерес представляет, на наш взгляд, цикл книги «Путеводитель по африканским кухням», который включает сведения о кулинарно-



гастрономических особенностях 14 африканских стран. Здесь представлены кулинарные традиции и обычаи Сенегала, Марокко, Мали, Кот-д'Ивуара, Нигерии, Камеруна, Конго, Анголы, Кении, Сомали, Судана, Египта, Эфиопии.

Подробно описывая кухни разных народов Африки, автор использует иноязычные вкрапления, безэквивалентную и экзотическую лексику. Например: «*Кухня йоруба довольно сильно отличается от кухни игбо, как по набору специй, так и по способам приготовления. Типичное кушанье йоруба – это «гбегури», блюдо в трех частях. Первая часть – сами бобы «гбегури», тушенные в пальмовом масле и перетертые в кашу охряного цвета; вторая часть – темно-зеленый и склизкий соус из листьев молохеи, которую в Нигерии называют «эведу», тыквенных семечек и ферментированных бобов рожкового дерева («иру»); и, наконец, третья часть – жаркое из говядины в томатном соусе с приправой «нчанву» (африканский базилик). Есть и четвертая, гарнирная часть: «туво», густая каша из кукурузной муки, что-то вроде поленты или восточноафриканской «угали». Другое классическое блюдо – «огбоно», соус из семян ирвингии, именуемой также диким манго. Этот охряный соус обладает странным терпко-щелочным вкусом, однако главная его характеристика – слизистая консистенция. В Западной Африке вообще очень ценят то, от чего соусы получаются «сопливыми»: огбоно, округу, молохею, листья баобаба, листья «эболо» (*Yoruban bologi*) и лиану «афанг» (*Gnetum africanum*)» [1, с. 297-298].*

Повествование о кулинарии коренных народов Африки сменяется авторскими рефлексиями, размышлениями об особенном континенте: «*В этом смысле человеку, попавшему на Африканский континент, повезло особенно. Для остального мира Африка – до сих пор terra incognita. А значит, она притягательна не только своей экзотичностью, но и своей открытостью. Ведь наиболее изведенные точки земного шара всегда наименее доступны, там труднее всего выйти за пределы туризма. Чтобы что-то понять или прочувствовать, там надо провести очень много времени. Африка куда доступнее: багаж априорных представлений, от которого необходимо избавиться, не столь огромен; тут можно почти сразу начинать с нуля. Если развивать довольно очевидную метафору дополнительных зеркал, можно сказать, что в Африке эти зеркала начищены до блеска, отшлифованы песком Сахары и Калахари. Может быть, поэтому африканские поездки всегда получаются более насыщенными, чем путешествия в другие части света. И после стольких лет и стольких мест Гана – по-прежнему любимая» [1, с. 289].*

Кроме того, гастрономические сведения автор сопровождает информацией о языках и народах Африки: «*Как известно, государственные границы на Африканском континенте чертились в колониальное время и не отражают ничего, кроме прихоти колонизаторов. И все же почти во всех западноафриканских странах есть доминирующие языки и культуры: в Сенегале – волоф, в Гвинее – фулани и сосо, в Гане – акан, в Мали – манде, в Буркине – моссси, в Того – эве, в Бенине – фон, в Нигерии – йоруба, игбо и хауса. И только в Кот д'Ивуаре нет основной этнической группы, а есть ровная взвесь культур акан, манде, гур, сенуфо и прочих. Нет и местного (неевропейского) lingua franca, как, например, ашанти-чи в Гане или бамбара*

*в Мали; единственный общий язык – французский. Когда-то, во времена пожизненного правления Феликса Уфуэ-Буаньи, задолго до череды военных переворотов и гражданских войн, Абиджан называли африканским Парижем» [1, с. 293].*

Таким образом, лингвокультурное многообразие «Африканской книги» А. М. Стесина определяется тем, что в ней взаимодействуют разнообразные культурные реалии – географические, исторические, литературные, социокультурные, медицинские, кулинарно-гастрономические, бытовые и др., которые в совокупности определяют поликультурный характер данного текста.

### **Литература**

1. Стесин А. М. Африканская книга / А. М. Стесин. – М., Новое литературное обозрение, 2019. – 382 с.
2. Балла О. Скоропись Ольги Балла / Ольга Балла. [Электронный ресурс] // Знамя. – 2020. – № 4. – Режим доступа <https://magazines.gorky.media/znamia/2020/4/skoropis-olgi-balla-11.html>
3. Балла О. Нефотографизмы: преодоление травелога / Ольга Балла [Электронный ресурс] // Homo Legens. – 2013. – № 4. – Режим доступа: О. [https://magazines.gorky.media/homo\\_legens/2013/4/nefotografizmy-preodolenie-traveloga.html](https://magazines.gorky.media/homo_legens/2013/4/nefotografizmy-preodolenie-traveloga.html)
4. Юзефович Г. «Африканская книга» Александра Стесина – лауреата премии «НОС». Заметки врача-онколога о жизни континента, многогранного и удивительного / Галина Юзефович [Электронный ресурс] // Meduza. – 2020. – 01. 18. – Режим доступа: [Meduza https://meduza.io/feature/2020/01/18/afrikanskaya-kniga-aleksandra-stesina-laureata-premii-nos](https://meduza.io/feature/2020/01/18/afrikanskaya-kniga-aleksandra-stesina-laureata-premii-nos)
5. Арзямова О. В. Лингвокультурные реалии и их роль в репрезентации текстовой информации (на материале романа Г. Ш. Яхиной «Дети мои» // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2021. – № 1. – С. 22-28.